

Les jeux du bain***Bain chaud et divertissements***

73 1 Quid faciamus, homines miserrimi et novi generis labyrintho inclusi, quibus lavari jam coeperat votum esse? 2 Ultro ergo rogavimus ut nos ad balneum duceret, projectisque vestimentis, quae Giton in aditu siccare coepit, balneum intravimus, angustum scilicet et cisternae frigidariae simile, in qua Trimalchio rectus stabat. Ac ne sic quidem putidissimam ejus jactationem licuit effugere; nam nihil melius esse dicebat quam sine turba lavari, et eo ipso loco aliquando pistrinum fuisse. 3 Deinde ut lassatus consedit, invitatus balnei sono, diduxit usque ad cameram os ebrium et coepit Menecratis cantica lacerare, sicut illi dicebant, qui linguam ejus intellegebant. 4 Ceteri convivae circa labrum manibus nexis currebant, et gingilipho ingenti clamore exsonabant. Alii autem aut, restrictis manibus, anulos de pavimento conabantur tollere, aut, posito genu, cervices post terga flectere, et pedum extremos pollices tangere. 5 Nos, dum alii sibi ludos faciunt, in solium, quod Trimalchioni parabatur, descendimus.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 68-72)**1**

miser. , a, um¹: malheureux (*superl.* miserrimus , a, um)

novus. , a, um¹: nouveau

labyrinthus , i m : le labyrinthe (*cf. Dédale, la Crète, et Pasiphaé*)

includo , is, ere, inclusi , inclusum⁴: enfermer (+ *datif*: dans) ;

lavo. , as, are, lavi. , lautum. / lotum. / lavatum⁴: **1** laver, baigner ; **2** se baigner, prendre un bain ; (lavor. aris, ari : *même sens*)

votum. , i n²: le vœu

2

ultro. , *inv.*³: spontanément, de nousi-mêmes ;

ergo. ¹: donc, par conséquent, alors

proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum⁴: jeter à terre; laisser tomber

vestimentum , i n : habit, vêtement

aditus , us, m³: l'entrée ;

sicco. , as, are : faire sécher

angustus , a , um³: étroit ; resserré ;

scilicet , *adv.*³: assurément

cisterna , ae *f* : citerne

frigidarius , a, um : qui sert à rafraîchir ; / cisterna frigidaria : chambre froide ?

similis , is, e ¹ : semblable, semblable à + *génitif ou datif*

rectus. , a, um ³ : droit ; qui se tient droit, *ou* dressé

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹ : se tenir debout, se dresser;

ne. ... quidem. ¹ : pas même, pas non plus

putidus , a, um : puant, qui pue ; pourri ; crasseux ? ; affecté, plein d'affectation ;

jactatio / iactatio , onis *f* : **1** l'action de jeter, l'agitation; **2** l'ostentation, la vantardise, l'action de se faire valoir

licet. , ere, licuit / licitum est *v. impers.* ¹ : il est permis, il est possible de (+ *inf.*);

effugio , is, ere, effugi ³ : + *acc.* : échapper à, se soustraire à, éviter

bene. , *adv.* ¹ : bien, bon ; / *comp.* melius : mieux ; *sup.* optime : très bien ;

sine. ¹ : *prép.* + *abl* : sans ;; en l'absence de ;

turba. , ae, *f* ² : foule (*en désordre*), cohue, foule ;

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹ : même (moi-même, toi-même, *etc.*)

locus. (o *bref*) , i, *m* ¹ : lieu, endroit

aliquando ² : autrefois ;

pistrinum , i *n* : la boulangerie

3

lasso. , as, are , lassavi , lassatum : lasser, fatiguer

consido , is, ere, sedi, sessum ⁴ : s'asseoir

invito , as, are ³ : + *acc.* encourager

sonus. , i *m* ⁴ : la résonance, l'acoustique ;

diduco , is, ere, diduxi, diductum : tirer de côté et d'autre; ouvrir ;

usque. ² : *prép.* : usque ad + *acc* ² : jusqu'à ;

camera , ae *f* : plafond voûté, plafond ;

os. , oris. , *n* ¹ : la bouche ;

Menecrates , is *m* (*acc. grec en –en*) : Ménécrate (*citharède contemporain de Néron*)

canticum , i, *n* : **1** chant, morceau ; **2** scène chantée et dansée, « canticum » (**3 artistes : le joueur de flûte, le chanteur qui chante le texte, l'acteur qui fait les gestes et les déplacements**)

lacero , as, are : mettre en morceaux, déchirer, écorcher, massacrer (*sens fig.*)

lingua. , ae, *f* ³ : la langue (*d'un peuple*), le dialecte, le jargon ;

4

ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de

labrum. , i *n* ²: (a *long*) le bac, le bassin, la cuve (*sert dans le caldarium aux ablutions, avant le bain*)

necto. , is, ere, nexi. / nexui , nexum. ⁴: lier, nouer

gingiliphus , i *m* : éclats de rire, gros rires (?)

ingens. , entis *adj.* ¹: immense, énorme

clamor. , oris, *m* ²: clameur, cri collectif, les cris, les huées, les acclamations ;

exsono , as, are, exsonui : faire résonner

gingiliphos ingenti clamore : *parataxe* ; exsonabant < *s e balneum*>

alius , a, ud ¹: **1** autre, un autre ; **2 répété** : l'un ... l'autre...

restringo , is, ere, restrinxi , restrictum : attacher en ramenant en arrière

pavimentum , i *n* : le carrelage, le dallage, le pavé

conor. , aris, ari, atus sum ³: s'efforcer de, tenter, essayer

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum ¹: soulever, ramasser

genu. , genus. , *n* ⁴: le genou

cervix. , icis, *f* (*svt au pl.*) ³: la nuque, le cou

post. ¹: *prép.* : + *acc.* : derrière

tergum. , i *n* ²: le dos ;

flecto. , is, ere, flexi. , flexum. ³: courber, fléchir, ramener

extremus , a, um ²: **3** l'extrémité de, le bout de

pollex. , icis, *m.* : le gros orteil ;

tango. , is, ere, tetigi, tactum. ²: toucher

4

solium , ii, *n* : la baignoire, la cuve ;

paro. , as, are ¹: préparer

descendo , is, ere, di, -sum ³: descendre ;

Vocabulaire alphabétique :

aditus , us, *m* ³: l'entrée ;

aliquando ²: autrefois ;

alius , a, ud ¹: **1** autre, un autre ; **2 répété** : l'un ... l'autre...

angustus , a , um ³: étroit ; resserré ;

bene. , *adv.* ¹: bien, bon ; / *comp.* melius : mieux ; *sup.* optime : très bien ;

camera , ae *f*: plafond voûté, plafond ;

canticum , i, n : **1** chant, morceau ; **2** scène chantée et dansée, « canticum » (*3 artistes : le joueur de flûte, le chanteur qui chante le texte, l'acteur qui fait les gestes et les déplacements*)

cervix. , icis, f (svt au pl.) ³: la nuque, le cou

ceteri , ae, a pl. ²: tous les autres, le reste de

cisterna , ae f: citerne

clamor. , oris, m ²: clameur, cri collectif, les cris, les huées, les acclamations ;

conor. , aris, ari, atus sum ³: s'efforcer de, tenter, essayer

consido , is, ere, sedi, sessum ⁴: s'asseoir

descendo , is, ere, di, -sum ³: descendre ;

diduco , is, ere, diduxi, diductum : tirer de côté et d'autre; ouvrir ;

effugio , is, ere, effugi ³: + acc. : échapper à, se soustraire à, éviter

ergo. ¹: donc, par conséquent, alors

exsono , as, are, exsonui : faire résonner

extremus , a, um ²: **3** l'extrémité de, le bout de

flecto. , is, ere, flexi. , flexum. ³: courber, fléchir, ramener

frigidarius , a, um : qui sert à rafraîchir ; / cisterna frigidaria : chambre froide ?

genu. , genus. , n ⁴: le genou

gingiliphus , i m : éclats de rire, gros rires (?)

includo , is, ere, inclusi , inclusum ⁴: enfermer (+ datif : dans) ;

ingens. , entis adj. ¹: immense, énorme

invito , as, are ³: + acc. encourager

ipse. , ipsa. , ipsum. (gén. : ipsius, datif : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.)

jactatio / iactatio , onis f: **1** l'action de jeter, l'agitation; **2** l'ostentation, la vantardise, l'action de se faire valoir

labrum. , i n **2** : (a long) le bac, le bassin, la cuve (*sert dans le caldarium aux ablutions, avant le bain*)

labyrinthus , i m : le labyrinthe (cf. *Dédale, la Crète, et Pasiphaé*)

lacero , as, are : mettre en morceaux, déchirer, écorcher, massacrer (*sens fig.*)

lasso. , as, are , lassavi , lassatum : lasser, fatiguer

lavo. , as, are, lavi. , lautum. / lotum. / lavatum ⁴: **1** laver, baigner ; **2** se baigner, prendre un bain ; (lavor. aris, ari : même sens)

licet. , ere, licuit / licitum est v. *impers.* ¹:: il est permis, il est possible de (+ *inf.*);

lingua. , ae, f ³: la langue (*d'un peuple*), le dialecte, le jargon ;

locus. (o bref) , i, m ¹: lieu, endroit

Menecrates , is *m* (*acc. grec en –en*) : Ménécrate (*citharède contemporain de Néron*)
 miser. , a, um¹: malheureux (*superl. miserrimus* , a, um)
 ne. ... quidem. ¹: pas même, pas non plus
 necto. , is, ere, nexi. / nexui , nexum. ⁴: lier, nouer
 novus. , a, um¹: nouveau
 os. , oris. , *n*¹: la bouche ;
 paro. , as, are¹: préparer
 pavimentum , i *n* : le carrelage, le dallage, le pavé
 pistrinum , i *n* : la boulangerie
 pollex. , icis, *m.* : le gros orteil ;
 post. ¹: *prép.* : + *acc.* : derrière
 proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum⁴: jeter à terre; laisser tomber
 putidus , a, um : puant, qui pue ; pourri ; crasseux ? ; affecté, plein d'affectation ;
 rectus. , a, um³: droit ; qui se tient droit, *ou* dressé
 restringo , is, ere, restrinxi , restrictum : attacher en ramenant en arrière
 scilicet , *adv*³: assurément
 sicco. , as, are : faire sécher
 similis , is, e¹: semblable, semblable à + *génitif ou datif*
 sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;; en l'absence de ;
 solium , ii, *n* : la baignoire, la cuve ;
 sonus. , i *m*⁴: la résonance, l'acoustique ;
 sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir debout, se dresser;
 tango. , is, ere, tetigi, tactum. ²: toucher
 tergum. , i *n*²: le dos ;
 tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum¹: soulever, ramasser
 turba. , ae, *f*²: foule (*en désordre*), cohue, foule ;
 ultro. , *inv.*³: spontanément, de nousi-mêmes ;
 usque. ²: *prép* : usque ad + *acc*²: jusqu'à ;
 vestimentum , i *n* : habit, vêtement
 votum. , i *n*²: le vœu

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

alius , a, ud¹: **1** autre, un autre ; **2 répété** : l'un ... l'autre...
 bene. , *adv.* ¹: bien, bon ; / *comp.* melius : mieux ; *sup.* optime : très bien ;
 ergo. ¹: donc, par conséquent, alors
 ingens. , entis *adj.* ¹: immense, énorme
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.)
 licet. , ere, licuit / licitum est *v. impers.* ¹:: il est permis, il est possible de (+ *inf.*);
 locus. (o *bref*) , i, m¹: lieu, endroit
 miser. , a, um¹: malheureux (*superl.* miserrimus , a, um)
 ne. ... quidem. ¹: pas même, pas non plus
 novus. , a, um¹: nouveau
 os. , oris. , n¹: la bouche ;
 paro. , as, are¹: préparer
 post. ¹: *prép.* : + *acc.* : derrière
 similis , is, e¹: semblable, semblable à + *génitif ou datif*
 sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;; en l'absence de ;
 sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir debout, se dresser;
 tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum¹: soulever, ramasser
 vestimentum , i n : habit, vêtement

fréquence 2 :

aliquando²: autrefois ;
 ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de
 clamor. , oris, m²: clameur, cri collectif, les cris, les huées, les acclamations ;
 extremus , a, um²: **3** l'extrémité de, le bout de
 tango. , is, ere, tetigi, tactum. ²: toucher
 tergum. , i n²: le dos ;
 turba. , ae, f²: foule (*en désordre*), cohue, foule ;
 usque. ²: *prép* : usque ad + *acc* ²: jusqu'à ;
 votum. , i n²: le vœu

fréquence 3 :

aditus , us, m³: l'entrée ;
 angustus , a , um³: étroit ; resserré ;
 cervix. , icis, f (*svt au pl.*) ³: la nuque, le cou
 conor. , aris, ari, atus sum³: s'efforcer de, tenter, essayer
 descendo , is, ere, di, -sum³: descendre ;

effugio , is, ere, effugi³: + *acc.* : échapper à, se soustraire à, éviter

flecto. , is, ere, flexi. , flexum.³: courber, fléchir, ramener

invito , as, are³: + *acc.* encourager

lingua. , ae, *f*³: la langue (*d'un peuple*), le dialecte, le jargon ;

rectus. , a, um³: droit ; qui se tient droit, *ou* dressé

scilicet , *adv*³: assurément

ultro. , *inv.*³: spontanément, de nousi-mêmes ;

fréquence 4 :

consido , is, ere, sedi, sessum⁴: s'asseoir

genu. , genus. , *n*⁴: le genou

includo , is, ere, inclusi , inclusum⁴: enfermer (+ *datif* : dans) ;

lavo. , as, are, lavi. , lautum. / lotum. / lavatum⁴: **1** laver, baigner ; **2** se baigner, prendre un bain ; (lavor. aris, ari : *même sens*)

necto. , is, ere, nexi. / nexui , nexum.⁴: lier, nouer

proicio / projicio , is, ere, jeci, jectum⁴: jeter à terre; laisser tomber

sonus. , *i m*⁴: la résonance, l'acoustique ;

ne pas apprendre :

camera , ae *f*: plafond voûté, plafond ;

canticum , *i, n* : **1** chant, morceau ; **2** scène chantée et dansée, « canticum » (*3 artistes : le joueur de flûte, le chanteur qui chante le texte, l'acteur qui fait les gestes et les déplacements*)

cisterna , ae *f*: citerne

diduco , is, ere, diduxi, diductum : tirer de côté et d'autre; ouvrir ;

exsono , as, are, exsonui : faire résonner

frigidarius , a, um : qui sert à rafraîchir ; / cisterna frigidaria : chambre froide ?

gingiliphus , *i m* : éclats de rire, gros rires (?)

jactatio / iactatio , onis *f*: **1** l'action de jeter, l'agitation; **2** l'ostentation, la vantardise, l'action de se faire valoir

labrum. , *i n* **2** : (a long) le bac, le bassin, la cuve (*sert dans le caldarium aux ablutions, avant le bain*)

labyrinthus , *i m* : le labyrinthe (*cf. Dédale, la Crète, et Pasiphaé*)

lacero , as, are : mettre en morceaux, déchirer, écorcher, massacrer (*sens fig.*)

lasso. , as, are , lassavi , lassatum : lasser, fatiguer

Menecrates , is *m* (*acc. grec en -en*) : Ménécrate (*citharède contemporain de Néron*)

pavimentum , i n : le carrelage, le dallage, le pavé

pistrinum , i n : la boulangerie

pollex. , icis, m. : le gros orteil ;

putidus , a, um : puant, qui pue ; pourri ; crasseux ? ; affecté, plein d'affectation ;

restringo , is, ere, restrinxi , restrictum : attacher en ramenant en arrière

sicco. , as, are : faire sécher

solium , ii, n : la baignoire, la cuve ;